

Yekta

Les évangiles instables

Unsettled gospels

Els evangelis inestables

Traducció a l'anglès d'Anne Talvaz, Jan Owen,
Jean-François Sené, Iris Colomb, Roger Little i Yekta

Traducció al català d'Antoni Clapés



Ajuntament
de Barcelona

Biografia	4
Les évangiles instables	6
Unsettled gospels	6
Els evangelis inestables	7
Ponctuation dans l'interstice	8
Punctuation in the rift	8
Puntuació a l'interstici	9
L'oeil de côté	10
Slanted gaze	10
Mirada de biaix	11
L'aveu des eaux brunes	12
The murky waters confession	12
La confessió de les aigües tèrboles	13
La voie rêvée	15
The dream path	15
El camí somiat	17
La dernière caresse de l'hiver	18
Winter's last caress	19
La darrera carícia de l'hivern	21
Le veneur d'âmes, I	22
The souls venerer, I	23
El venedor d'ànimes, I	25
Le veneur d'âmes, III	26
The souls venerer, III	27
El venedor d'ànimes, III	29
Le veneur d'âmes, V	30
The souls venerer, V	30
El venedor d'ànimes, V	31
Le veneur d'âmes, VI	32
The souls venerer, VI	33
El venedor d'ànimes, VI	35
Le veneur d'âmes, VIII	36
The souls venerer, VIII	37
El venedor d'ànimes, VIII	39
Le veneur d'âmes, XIII	40
The souls venerer, XIII	41
El venedor d'ànimes, XIII	43
Le mangeur de reflets, X	44
The reflections eater, X	45
El menjador de reflexos, X	47

Born in 1979 in La Vallée aux Loups, near Paris, Yekta is a French poet, performer and musician. He has been published in many poetry reviews, in several anthologies and he has released five poetry books (*Broken branches for the stranger*, 2018; *Zero Line*, 2021). He participated in numerous international festivals around the world. Yekta set up many projects linking poetry to music (some soundtracks for video poems, a piano E.P. with one of his books...). He is also used to perform poetical actions with objects on stage.

Yekta, nascut el 1979 a La Vallée aux Loups, a prop de París, és un poeta francès, *performer* i músic. La seva obra s'ha publicat en moltes revistes de poesia i en diverses antologies, i ha publicat cinc llibres de poesia, com ara *Broken branches for the stranger* (2018) o *Zero Line* (2021). Ha participat en nombrosos festivals internacionals d'arreu del món. Yekta ha dut a terme molts projectes per unir la poesia amb la música (algunes bandes sonores per a poemes en vídeo, un EP de piano amb un dels seus llibres...). També sol dur a terme accions poètiques amb objectes a l'escenari.

Les évangiles instables

Sur tous les toits
d'une brousse de câbles
émergent les soleils de paraboles satellites
les croix disparates d'antennes
livrant à nos recoins
d'instables évangiles
tandis qu'au loin
sur leurs lignes à haute tension
des funambules cherchant la vérité dans l'équilibre
s'en vont brûler vers l'horizon

Unsettled gospels

Satellite dish suns
and disparate antenna crosses
rise from every rooftop's
cable shrub
bearing unsettled gospels
to where we sit
while in the distance
on their high-voltage lines
funambulists looking for truth in balance
burn on towards the horizon

Translation by Iris Colomb

Els evangelis inestables

Damunt de les teulades
d'una malesa de cables
emergeixen els sols de paraboles satèl·lits
les creus discordants d'antenes
que lliuren als nostres racons
inestables evangelis
mentre de lluny
sobre línies d'alta tensió
uns funàmbuls que cerquen la veritat en l'equilibri
se'n van a incendiar a l'horitzó

Ponctuation dans l'interstice

Nulle accalmie dans le monologue
des machines sur mon désir

pas même le crochet d'une virgule
pour me suspendre à l'infini

mais sur les murs
en bord d'obscurité
les tapotements d'un sourcier du vide
d'un infirmier fébrile
qui chercherait longtemps
une dernière veine à piquer
dans un corps brûlé par les paradis

Punctuation in the rift

I find no respite in the machine
monologues tracing my desires

not even the hook of a comma
to suspend me to infinity

yet upon the walls
on the fringes of darkness
a void dowser taps
feverish nurse
restlessly searching
for a final vein to puncture
in a body burnt by delights

Translation by Iris Colomb

Puntuació a l'interstici

Ni un moment de calma en el monòleg
entre les màquines i el meu desig

ni tan sols amb el ganxo d'una coma
per penjar-me a l'infini

però a les parets
vora la foscor
els tusts d'un saurí
d'un infermer febril
que feia temps que cercava
una darrera vena per punxar
en un cos cremat pels paradisos

L'oeil de côté

Mémoire vivante
pour les scènes dérobées
les angles morts de l'existence
j'habite des fantômes futiles
des crises insignifiantes
un album de présences vaporeuses
et de visages coincés
entre des épaules rieuses
au dernier rang des assemblées

je traverse le monde en pointillé
des entretiens sans fil
des témoignages mineurs
des clichés voilés
des captations pleines de parasites

Slanted gaze

Living memory
of obscure scenes
the blind spots of existence
I inhabit futile fantasies
trivial crises
an album of hazy entities
faces trapped
between giggling shoulders
at the back of the crowds

I roam the disjointed world
of drifting dialogues
minor statements
veiled clichés
recordings full of interference

Translation by Iris Colomb

Mirada de biaix

Memòria vivent
per a les escenes furtades
els angles morts de l'existència
habito fantomes fútils
crisis insignificants
un àlbum de presències vaporoses
i rostres acorralats
entre espatlles rialleres
al darrer banc de les assemblees

travesso el món de puntetes
converses banals
testimonis menors
clixés velats
enregistraments plens de paràsits

L'aveu des eaux brunes

Jamais la nuit ne me quitte

des murmures au ventre
de l'herbe ensablée dans la voix
je marche hors des axes
mon parcours est enfoui

coulée somnambule
couleur de source tarie
depuis qu'ai bu l'eau d'une rivière disparue
l'invisible ruisselle
par d'introuvables blessures

toujours la palabre d'ombres
l'aveu des révolues me guident

The murky waters confession

The night shall never leave me

with murmurs in my stomach
sandy grass in my voice
I walk out of the axes
my route is buried deep

a sleepwalking flow
a color of dried up stream
since I drank water from a vanished river
the unseen trickles
through untraceable wounds

the palaver of shadows
the confession of the gone ones always guide me

Translation by Iris Colomb & Yekta

La confessió de les aigües tèrboles

La nit mai no m'abandona

renous al ventre
herba ensorrada en la veu
camino fora dels eixos
el meu recorregut ha fugit

caiguda somnàmbula
color de font exhaurida
després d'haver begut l'aigua d'un riu desaparegut
l'invisible rierol
en introbables ferides

sempre la xerrameca d'ombres
la confessió dels temps passats em guien

La voie rêvée

Nous ne savons pas pourquoi devant la bouche plombée d'un égout
nous avons regardé tourner le brouet gris des averses d'été
et suivi l'orbe concentrique jusqu'à l'étourdissement mystique

nous avons dirigé nos danses vers les galeries commerçantes ignorées
et dans l'espace rance des magasins vides les doigts crispés sur les cartes du
temps
dans une langue de druide qui coule comme le lierre sur le plâtre et la brique
derrière des rideaux de fer nous avons prié le vent qui gémit sous les portes
pour qu'il nous révèle la piste des derniers barbus cosmiques

les parapluies les portefeuilles les morceaux de tissus abandonnés
sont pour nous comme des augures de chauves-souris déchirées
et nous relevons en patients hiérophantes les dernières pensées
que de grandes valises aux mâchoires cassées laissent s'échapper

les premiers passants nous trouvent endormis
comme des orphelins fugueurs au pied d'un tilleul
ivres de terre grasse et de pluie
brillant encore d'une infime lueur

nous avons le goût de la cendre des journaux gratuits et des menus de
restaurants
des notices en vingt-huit langues de mixeurs et de fours à chaleur tournante
que nous brûlons en espérant trouver le chemin des saints horizons
parmi les songes d'une épaisse fumée

The dream path

We don't know why before the lead-sealed mouth of a manhole
we watched the stirring of the grey broth of summer showers
and followed the concentric orb to mystic lightheadedness

we directed our dances to ignored shopping galleries
and in the rancid space of empty shops fingers tightened on the maps of time
in a druidic language that runs like ivy over plaster and brick
behind iron shutters we prayed to the wind as it moaned under doors
that it would reveal the trail of the last of the cosmic bearded ones

discarded umbrellas wallets pieces of fabric
are to us as the oracles of torn bats
and, patient hierophants, we note the last thoughts
that escaped from the broken jaws of large suitcases

the first passersby find us asleep
like runaway orphans at the foot of a limetree
drunk on rich soil and rain
with an infinitesimal remaining sheen

we taste of the ash of free newspapers and restaurant menus
instructions in twenty-eight languages of mixers and convection ovens
we burned hoping to find the way to the holy horizons
among the dreams of thick smoke

Translation by Anne Talvaz

El camí somiat

No sabem per què davant la boca plombada d'una claveguera
hem vist remenar el brou gris de les tempestes d'estiu
i seguir l'òrbita concèntrica fins al vertigen místic

hem portat les nostres danses vers galeries comercials ignorades
i en l'espai ranci dels magatzem buits els dits crispats damunt els mapes del
temps

en una llengua de druida que llisca com l'heura sobre el guix i la rajola
hem pregat al vent que gemega sota les portes rere cortines de ferro
perquè ens reveli la pista dels darrers barbuts còsmics

els paraigües les carpetes els retalls de teixits abandonats
ens són com auguris de ratpenats esquinçats
i als pacients hierofantes els revelem els darrers pensaments
que grans maletes amb el barram trencat deixen escapar

els primers passants ens troben adormits
com uns orfes fugitius al peu d'un til·ler
ebris de terra grassa i de pluja
encara brillant amb una ínfima lluentor

tenim el regust de la cendra dels diaris gratuïts i de menús de restaurants
de notícies en vint-i-vuit llengües de batedors de forns de calor envoltant
que cremem esperant trobar el camí dels sants horitzons
entre els somnis d'una espessa fumarola

La dernière caresse de l'hiver

Partout la suée bleue d'une ville apeurée
des mains volatiles des dents qui brillent
dans chaque œil on voit cavalier le meurtrier
et dans les vitrines les mannequins transpirent

je n'ai personne à venger
personne à maudire
mes veilles se poursuivent que n'obsède
le châtement d'aucun crime

en mon esprit s'abritent
les seuls ennemis que je possède

j'apprends seulement à déployer les ailes de la tristesse
je dilapide la tendresse dont la solitude me sèvre
en risquant une ultime caresse avant la chute

je me change en minable ritournelle
en petite mélodie malade
qui parcourt l'hiver impérial
et finit dans le creux racorni d'une oreille
en fragiles flocons de lumière
pour que neige dans le fond d'un rêve
la promesse d'une passion nouvelle
d'un autre horizon

là où va l'ombre lasse dans l'attente
du vent qui l'étreindra
comme une amante de passage
et la consumera dans ses bras

où s'achèvent les voix lointaines
comme des sirènes de la désolation
qui se brisent en rage
sans même un nom
pour articuler le cri
sur leurs bouches de carton-pâte
n'en finissant de mourir

Winter's last caress

Everywhere the blue sweat of a frightened town
volatile hands shining teeth
in every eye murder can be seen riding
and in window-displays the dummies perspire

I have no-one to avenge
no-one to curse
my vigils succeed one another obsessed
by the punishment of no crime

in my mind shelter
the only enemies I have

I simply learn to extend the wings of sadness
I squander the tenderness from which loneliness weans me
as I risk a last caress before they fall

I transform myself into a pathetic ritornello
a sick little melody
which crosses the imperial winter
and ends in the horny hollow of an ear
in fragile flakes of light
so that in the depths of a dream
should fall as snow the promise of a new passion
a new horizon

where goes the weary shadow waiting
for the wind which will embrace it
like a fleeting lover
and will consume it in her arms

where distant voices fall silent
like sirens of desolation
who are shattered with rage
without even a name
for voicing the shout
endlessly dying
on their cardboard mouths

Translation by Roger Little

La darrera carícia de l'hivern

Pertot la suada blava d'una ciutat atemorida
mans volàtils dents que brillen
en cada ull s'hi veu cavalcar l'assassinat
i els maniquins transpiren als aparadors

no tinc ningú per venjar
ningú per maleir
les meves vetlles succeeixen amb l'obsessió
pel càstig d'algun crim

en la meva consciència es refugien
els únics enemics que posseeixo

tan sols aprenc a desplegar les ales de la tristor
malbarato la tendresa que la solitud em priva
arriscant una darrera carícia abans de la caiguda

em transformo en miserable tonada
en petita melodia malalta
que recorre l'hivern imperial
i acaba en el buit eixarreït d'una orella
en fràgils volves de llum
perquè nevi en el fons d'un somni
la promesa d'una nova passió
d'un altre horitzó

allà on arriba l'ombra fatigada de l'espera
del vent que l'apagarà
com una amant de pas
consumida en els seus braços

on s'acaben les veus llunyanes
com sirenes de la desolació
que crebanten de ràbia
sense dir ni un nom
per articular el crit
en les seves boques de cartró-pedra
i no acabar de morir-se

Le veneur d'âmes, I

Nuage d'ailes
gifle du soleil fugacement reflété
par une fenêtre qui se ferme
ainsi s'échappe la pensée

les cendriers n'ont pas parlé

dans le buisson maladif des brouillons biffés
nulle image en attente d'être cueillie
nulle lampe au verre noirci
qui brillerait soudain caressée
par quelques doigts tordus comme des racines

alors je me demande ce soir
si quelque chose
une soudaine colère de la terre
face aux conspirations de verre dressées
pour s'affranchir des faveurs du ciel
ces particules de poussière cosmique
tombées sur nos villes
accumulées dans nos gouttières
qui révéleraient une faille dans la physique élémentaire
une loi secrète de la psyché humaine
je me demande ce soir si quelque accident
ne peut permettre à l'averse
de m'effacer comme le dessin d'un enfant
sur la porte du local à poubelles
de me chiffonner comme un linge
sur le carrelage ébréché d'un balcon sans locataire

et c'est pour tromper le vent
sauver mon inexistence
que patinant sur les miroirs de la pluie
ma semelle en diamant de cambrioleur
découpe des passages vers les lueurs
qui ruissellent au fond des nuits

The souls venerer, I

Cloud of wings
slap of the sun fleetingly reflected
by a window that is closing
thus the thought flees away

the ashtrays didn't speak

in the sickly bush of crossed out drafts
no image waiting to be picked
no lamp with a blackened glass globe
that would suddenly shine stroked
by some fingers crooked like roots

so I wonder tonight
if something
a sudden rage of the earth
in front of the plots of glass fomented
to get rid of the favours of heaven
those flecks of cosmic dust
fallen on our towns
amassed in our gutters
that would reveal a flaw in elementary physics
a secret law of human psyche
I wonder tonight whether any accident
could allow the shower
to wipe me out like the child's drawing
on the door of the dustbin location
to crease me like a cloth
on the chipped tiled floor of a tenantless balcony

and it is to fool the wind
to save my existence
that skating on the mirrors of the rain
my burglar's diamond sole
cuts up ways to the glows
that stream in the deep of nights

Translation by Jean-François Sené
All rights reserved
Copyright © PETRA Éditions, June 2018

El venedor d'ànimes, I

Nívol d'ales
bufetada del sol fugaçment reflectit
per una finestra que es tanca
així s'escapa el pensament

els cendrers no han parlat

a l'esbarzer malaltís dels desendreçats desapareguts
cap imatge esperant ser collida
cap llàntia amb el vidre ennegrit
que brillaria acariciada de sobte
per alguns dits retorçats com arrels

aleshores aquest vespre em pregunto
si alguna cosa
una sobtada còlera de la terra
enfront de les conspiracions de vidre alçades
per alliberar-se dels favors del cel
aquestes partícules de pols còsmica
caigudes sobre les nostres ciutats
acumulades en els canals
que revelarien una falla en la física elemental
una llei secreta de la psique humana
em pregunto aquest vespre si algun accident
no pot permetre a l'aiguat
esborrar-me com el dibuix d'un infant
damunt la porta del cubell d'escombraries
d'arriassar-me com una roba
sobre les rajoles escrostonades d'un balcó sense llogater

i és per enredar el vent
salvar la meva inexistència
que patinant sobre els miralls de la pluja
les meves diamantines soles de lladre
retalla passatges vers els reflexos
que regalimen cap al fons de les nits

Le veneur d'âmes, III

Apprises les sciences de la peur
passé le rite du couteau sous la gorge
j'ai couru toute ma vie
pour brouiller mon image
me voler la réplique
j'ai tout fait pour m'interdire aux mémoires
je fus sourd aux appels
flèche traversant les cibles
moquant mes reflets infidèles

si blêmes mes réponses
si floue ma bouche
que nul n'a plus rien à
lire sur mes lèvres
plus de regards à saisir
plus de mensonges à confondre
mes yeux grillent dans tous les objectifs
et le vin mauve de l'insomnie me grime
les lits n'ont su garder trace de ma silhouette
ni l'herbe plier sous mes pas

je me divise en mille démarches
je me résume à des racontars
qu'un être me parle et
les couleurs de sa voix sont miennes
qu'un être me touche et
ses empreintes m'appartiennent

The souls venerer, III

The learned sciences of fear
the ritual of the knife on the throat passed
I ran all my life long
to blur my image
to rob my retort
I did everything to abstain from memories
I was deaf to calls
an arrow going through the targets
laughing at my unfaithful reflections

so pale are my answers
so blurred is my mouth
that no one has anything left
to read on my lips
no more glances to grasp
no more lies to thwart
my eyes are roasting in all aims
and the mauve wine of insomnia makes me up
the beds didn't know how to keep track of my figure
nor did grass bend under my steps

I divide myself into a thousand approaches
I come down to gossips
if someone speaks to me
the tones of his voice are mine
if someone touches me
its prints belong to me

Translation by Jean-François Sené
All rights reserved
Copyright © PETRA Éditions, June 2018

El venedor d'ànimes, III

Apreses les ciències de la por
passat el ritual del ganivet a la gorja
he maldat tota la vida
per entelar-me la imatge
robar-me la rèplica
tot ho he fet per prohibir-me a les memòries
vaig ser sord a les crides
fletxa que travessa els objectius
escarnint els reflexos infidels

tan minses les meves respostes
tan desdibuixada la boca
que ningú ja no té res
per llegir-me als llavis
ni mirades per atrapar
ni mentides per confondre
els meus ulls s'abrusen en tots els objectius
i el vi malva de l'insomni em maquilla
els llits no han sabut guardar el traç de la silueta
ni l'herba plegar-se'm sota les passes

em divideixo en mil comportaments
em resumeixo en les enraonies
que una persona em diu i
els colors de la seva veu són els meus
quan una persona m'afecta i
les seves empremtes em pertanyen

Le veneur d'âmes, V

Je parle à cloche-pied sur
la marelle de mon cœur et
les mots s'entrechoquent comme
les dés dans la main du joueur
barricade de jambes et de bras croisés
je suis le creuset des voix esseulées
je suis la cage des dieux qui
dorment dans les profondeurs du langage
le verso des ratures
l'envers du texte
le dernier domicile connu des sortilèges
je suis l'enveloppe vide qui voyage
à la recherche du message
que dans sa mémoire
un destinataire inconnu cache

The souls venerer, V

I speak hoppingly on
the hopscotch of my heart and
the words knock together like
dice in the player's hand
barricade of legs and folded arms
I am the crucible of lonely voices
I am the cage of gods who
sleep in the depths of language
the back of deletions
the other side of the text
the last home spells know
I am the empty envelope that travels
looking for the message
that an unknown recipient
hides in its memory

Translation by Jean-François Sené
All rights reserved
Copyright © PETRA Éditions, June 2018

El venedor d'ànimes, V

Parlo a peu coix damunt
la xarranca del meu cor i
els mots s'entrexoquen com
els daus a la mà del jugador
barricada de cames i de braços creuats
soc el gresol de les veus entotsolades
soc la capsula dels déus que
dormen en les profunditats del llenguatge
el revers de les ratlles
l'anvers del text
el darrer domicili conegut dels sortilegis
soc el sobre buit que viatja
a la recerca del missatge
que en la seva memòria
amaga un destinatari desconegut

Le veneur d'âmes, VI

La nuit voit croître des arbres de craie
sur les tableaux noirs de classes condamnées
sur chaque branche quelques mots s'étreignent
c'est moi qui poursuis le livre de ma genèse
parmi les salles délabrées
je prends des leçons d'équilibre
dans la constellation de mes pensées

je n'ai rien appris de leurs manuels
pas même une phrase pour me contenir
pas même les secrets du paraître
des sobriquets me suivent
je me répète des histoires
mais j'ignore tout de l'être
pour qui je prie dans la débâcle
je ne suis qu'un accent dans la langue infinie du vent
venu souffler la cendre des morts
un son qui se déforme au fil des portes
que je franchis sans relâche pour m'égarer davantage

j'encercle l'invisible
je quadrille le silence
ainsi vis-je dans l'esquisse privée de centre
l'inconscient des signes

The souls venerer, VI

Night sees trees of chalk grow
on the blackboards of condemned schools
words grip on to each branch
it's me pursuing the book of my birth
among the dilapidated rooms I take
balancing lessons
in the constellation of thoughts

I have learnt nothing from their handbooks
not even a phrase to contain me
not even the secrets of appearance
nicknames follow me I repeat stories to myself
but I know nothing of the being for whom I pray in the debacle
I am only an accent in the infinite language of the wind
come to blow the ashes of the dead
a sound distorted on the grain of doors
that I pass through without respite the better to lose myself

I encircle the invisible
I cross-rule the silence
and so I live in the sketch bereft of a centre
the unconscious of the signs

Translation by Jan Owen
All rights reserved
Copyright © PETRA Éditions, June 2018

El venedor d'ànimes, VI

La nit veu créixer arbres de guix
damunt de les pissarres de classes condemnades
en cada branca alguns mots s'abracen
soc jo qui persegueix el llibre de la meva gènesi
entre les sales malmeses
rebo lliçons d'equilibri
en la constel·lació dels meus pensaments

no he après res dels seus manuals
ni tant sols una frase per controlar-me
ni tan sols els secrets de l'aparentar
em segueixen uns malnoms
em repeteixo històries
però ho ignoro tot de l'ésser
pel qual prego en la ruïna
només soc un accent de la llengua infinita del vent
que ha vingut per bufar les cendres dels morts
un so que es deforma al caire de les portes
que traspasso sense descans per desorientar-me més

encerclo l'invisible
quadriculo el silenci
així visc en l'esbós privat de centre
l'inconscient dels signes

Le veneur d'âmes, VIII

De bris de bouteilles en tables estropiées
de lambeaux de jupes en chaussures dépareillées
sur les toits les terrasses
dans la nuit grise des fumées
la lumière rampe
la poussière nous colle à la langue
comme un refrain sans paroles
comme le sucre du baiser qui nous a réveillés
je vais grâce aux fils tendus sur le vide
entre deux cris deux syllabes dressées
je marche au milieu d'une fable
en laquelle les choses oubliées se parlent
et lentement je me fraie ma voie
jusqu'au centre de la toile
semblable au pèlerin qui soulève
chaque pierre de son chemin
je cherche mon âme
derrière les fenêtres
qui rient jaunes sur leurs labyrinthes

The souls venerer, VIII

From fragments of bottles to distorted tables
from shreds of skirts to unpaired shoes
on the roofs the terraces
in the grey night of smokes
light crawls
the dust sticks on our tongue
like a refrain without lyrics
like the sugar of a kiss that awoke us
I go thanks to the threads strung over the void
between two erected shouts two erected syllables
I walk in the middle of a fable
in which forgotten things talk to themselves
and slowly I elbow my way
to the centre of the net
like the pilgrim who lifts up
every stone on his path
I am looking for my soul
behind the windows
that mirthlessly laugh on their labyrinths

Translation by Jean-François Sené
All rights reserved
Copyright © PETRA Éditions, June 2018

El venedor d'ànimes, VIII

De fragments d'ampolles en taules desfigurades
de pellingots de faldilles en sabates desaparellades
damunt dels sostres de les terrasses
en la nit grisa de les fumarel·les
la llum s'enfila
la pols se'ns enganxa a la llengua
com un refrany sense paraules
com el sucre del bes que ens ha despertat
camino gràcies als fils estesos sobre el buit
entre dos críts dues síl·labes dreçades
camino enmig d'una falla
en la qual les coses oblidades es parlen
i lentament em fresso el camí
fins al centre de la xarxa
com ho fa el pelegrí que alça
cada pedra del seu camí
em cerco l'ànima
rere les finestres
que riuen grogues sobre llurs laberints

Le veneur d'âmes, XIII

Soldat sans matricule
unité sans statut
j'ai la clairvoyance du vaincu
le recul de celui qu'on a rayé des listes
je suis le fusillé qui fuit
de ville en ville je fume encore
j'ai le visage de la peur qui pâlit
sous la lumière d'un mirador
je ne connais que le cri des chiennes
et la sirène des usines
j'empeste le tabac des interrogatoires
et des fenêtres sont brisées quelque part dans mon crâne

je suis la patience de l'homme qui noircit ces phrases
le citoyen de verre opaque

je m'endors dans les draps d'un plaisir sans partage
je ferme les paupières de personnages
effacés d'une scène toujours étrangère à mon histoire
et je tente de lire entre les lignes blanches des routes qui
traversent le miroir

ma vie n'est plus qu'un long dimanche
où je m'absente dans le blanc de regards indifférents

puissent mes lèvres garder un temps
le goût des bouches qui me furent aimantes

The souls venerer, XIII

A soldier with no number
a unit with no status
I have the foresight of the defeater
the distance of the guy struck off the lists
I am the shot one that flees
from a city to another I still smoke
I have the face of the fear that fades
under the light of a mirador
I only know the bitches' barking
and factory sirens
I reek of the tobacco of the questioning
and somewhere in my head windows are broken

I am the patience of the man that blackens those sentences
the opaque glass citizen

I fall asleep under the sheets of an unshared joy
I close the eyelids of characters
blotted out of a scene always unrelated to my story
and I try to read between the blank lines of the roads that cross
the mirror

my life is but a long Sunday
where I am away in the emptiness of uncaring looks

may my lips keep for a while
the taste of the mouths that loved me

Translation by Jean-François Sené
All rights reserved
Copyright © PETRA Éditions, June 2018

El venedor d'ànimes, XIII

Soldat sense filiació
unitat sense estatus
tinc la clarividència del vençut
la perspectiva de qui han ratllat de les llistes
soc l'afusellat que va fugir
de ciutat en ciutat encara fumo
tinc el rostre de la por que empal·lideix
sota la llum d'un mirador
només conec el bordar de les gosses
i la sirena de les fàbriques
empesto el tabac dels interrogatoris
i en alguna banda del meu crani s'hi trenquen finestres

soc la paciència de l'home que ennegreix aquestes frases
el ciutadà de vidre opac

m'adormo en els llençols d'un plaer sense compartir
tanco les parpelles de personatges
esborrats d'una escena sempre aliena a la meva història
i intento llegir entre les línies blanques de les carreteres que travessen el
mirall

la meva vida només és ja un llarg diumenge
en què m'absento en el blanc de mirades indiferents

que els meus llavis puguin guardar un temps
el gust de les boques que em van ser amants

Le mangeur de reflets, X

À chaque page change son visage
sa bouche a toujours le charme noir
des lèvres offertes d'une salive en partage
il montre surtout des dents creusées par le silence
et le gosier blanc des buveurs de vent
il a le souffle d'un marathonien mourant
l'haleine d'un consul des enfers
sa voix singulière n'a que mon cœur
où naître et disparaître l'instant d'un naufrage
sur l'écueil des phrases où saigne l'heure
où s'ouvre l'âme où s'arme l'être
moi seul le fais parler comme anonyme ami
dans la nuit d'une chambre vide
mais sa langue est flammèche d'un feu sacré fouet d'orage
et si sur le livre je m'assoupis le poème envahit
mes rêves comme une très ancienne mémoire
et si je laisse le livre ouvert sur la table
et que je me lève le poème me poursuit du regard

The reflections eater, X

At every page its aspect changes
its mouth always has the dark charm
of proffered lips of shared saliva
it mostly shows teeth mined by silence
and the white throat of those who inhale the wind
it pants like a dying marathon runner
breathes like hell's ambassador
its singular voice has only my heart
to be born and disappear in a brief shipwreck
on the reef of sentences where time bleeds
where the soul unfolds where the being is armed
I alone make it speak as a nameless friend
in the darkness of an empty room
but its tongue is the flame of a sacred fire whiplash storm
and if on the book I nod off the poem invades
my dreams like a memory from long ago
and if I leave the book open on the table
and I stand up the poem follows me with its gaze

Translation by Roger Little
All rights reserved
Copyright © PETRA Éditions, June 2018

El menjador de reflexos, X

A cada pàgina canvia el seu rostre
la boca sempre té un atractiu negre
uns llavis oferts per compartir una saliva
mostra sobretot unes dents cisellades pel silenci
i la gola blanca dels bevedors de vent
té l'alè d'un maratonista morent
la respiració d'un cònsol dels inferns
la veu singular només té el meu cor
on néixer i desaparèixer en l'instant d'un naufragi
sobre l'escull dels fars on sagna l'hora
en què l'ànima s'obre o l'ésser s'arma
jo sol el faig parlar com un amic anònim
en la nit d'una cambra buida
però la seva llengua és espurna d'un foc sagrat fuet de tempesta
i si m'ensopeixo sobre el llibre el poema m'envaeix
els somnis com una memòria molt antiga
i si deixo el llibre obert damunt la taula
i si m'aixeco el poema em persegueix amb la mirada

Yekta

Les évangiles instables

Unsettled gospels

Els evangelis inestables

© **de l'edició:** Ajuntament de Barcelona. Institut de Cultura

© **dels textos:** Yekta

Traducció al anglès: Anne Talvaz, Jan Owen, Jean-François Sené, Iris Colomb, Roger Little i Yekta

Traducció al català: Antoni Clapés

Disseny gràfic: La Factoria dels Anuncis

Correcció de textos: Linguaserve I.S. S.A.

Impressió: Uan-tu-tri

Consell d'Edicions i Publicacions de l'Ajuntament de Barcelona:

Jordi Martí Grau, Marc Andreu Acebal, Águeda Bañón Pérez, Xavier Boneta Lorente, Marta Clari Padrós, Núria Costa Galobart, Sonia Frias Rollon, Pau González Val, Laura Pérez Castaño, Jordi Rabassa Massons, Joan Ramon Riera Alemany, Pilar Roca Viola, Edgar Rovira Sebastià i Anna Giralte Brunet.

barcelona.cat/barcelonallibres

www.versopolis.com

Dipòsit legal: DL B 9796-2022



VERSOPOLIS



Financiado por
la Unión Europea